





Passamaquoddy translation  
^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^

From (Vrchute@aol.com) 15 Apr 2002:

In 1980 I completed Thirteen Moons, a twenty poem sequence based on the life of Father Sebastian Rale, Jesuit missionary to the Norrigwock Indians from 1694 to 1724. The text includes some prose extracts from Rale's letters.

In 1982 Penumbra Press in Ontario published the poems, with an interleaved translation in French by Charles Bedard of the University of New Brunswick under the title, Thirteen Moons/Treize Lunes (ISBN 0-92086-23-6). In 1989 David Francis Sr., of Pleasant Point, ME, with the cooperation of Robert Leavitt of the University of New Brunswick's Micmac-Maliseet Institute, completed a Passamaquoddy translation of the poems, titled Sanku Kisuhok, for use in the Passamaquoddy-Maliseet bilingual program. With support from Bates college, an inexpensive, photocopy edition of Sanku Kisuhok was produced and self published (Cider Press: ISBN 0-9624912-1-7). Both editions are now out of print.

A new edition of the poems will be issued in 2002, combining all three languages. David Wolfe of Wolfe Editions, Portland, ME, has designed an elegant triptych, letter press version in which three-fold pages will open to present all three versions of the text. With the exception of minor changes in the prose introduction and the substitution of one word in one poem the text is unchanged.

We plan a small number of hand bound copies (25 at \$175 each) which we hope will be attractive to collectors and defray some of the expense of the project. This promises to be a fine example of book art.

The paperback run will be offered to libraries and other non-profit institutions at cost (\$20 to \$25 each), and if that is prohibitive the Cider Press will donate copies and The Cider Press will absorb the cost. Paperback copies, which will be more expensive than most poetry books of this size, will be offered to local book sores on consignment

Chute  
Press  
04274  
4338)

--Robert M.  
The Cider  
85 Echo Cove Lane, Poland Spring, ME  
(vrchute@aol.com / 207-998-

Requesting your assistance  
^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^

From Akira Y. Yamamoto (akira@ku.edu) 16 Apr 2002:

Discovery Channel, the world's leading non-fiction entertainment channel dedicated to helping people explore the world, will form a promotional partnership with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) aimed at generating awareness for endangered languages and cultural heritage. To this end, Discovery Channel plans to produce short films of up to 2 minutes in length, each related to language preservation and the value of languages both as a means of communication and expression of cultural identity.

UNESCO/Discovery Channel need to have 2 to 4 examples of endangered language communities in each of the countries listed below. We are asked to provide such examples of endangered languages to be filmed. They want examples:

- (1) that will be illustrative, in order to appeal to the general public
- (2) that have accessible contact persons
- (3) that will not create any political problem with the concerned government
- (4) that may include spoken, written, or sign language
- (5) and where the language community is trying to maintain, vitalize or revitalize their languages.

The geographical areas they are looking for are:

Great Britain/UK/Ireland  
Western Europe/Nordic  
Eastern Europe/Baltics  
Middle East/Turkey/Africa  
Taiwan  
Malaysia  
Korea  
China  
Argentina  
Mexico  
Venezuela

Could anyone help identify such endangered languages or language communities?

Yamamoto  
Kansas  
(akira@ku.edu)

--Akira  
University of

Dakota books available  
\*\*\*\*\*

I am in the process of disposing of books and papers from my personal library, with a view to assuring their availability to future scholars.

Among these are two publications that I would like to give to a scholar who is working on Dakota, or to a library that would welcome them. They are:

Memoirs of the National Academy of Sciences, Volume XXIII, Second Memoir, entitled DAKOTA GRAMMAR, by Franz Boas & Ella Deloria (GPO 1941)

ENGLISH-DAKOTA DICTIONARY, by John P. Williamson. Missionary of the Presbyterian Church, publ. by the Pioneer Press, Yankton, South Dakota (1938)

If you are interested in these, please write me at the address below.

--Robert W. Young  
2929 Indiana NE  
Albuquerque, NM 87110-3425

-----  
163.2 INTENSIVE NAVAJO COURSES THIS SUMMER AT UNM IN GALLUP

From Alyse Neundorf (aneundorf@gallup.unm.edu) 9 Apr 2002:

Two courses of Intensive Navajo Language will be taught at the University of New Mexico, Gallup campus, June 3-28, 2002. For more information e-mail Alyse Neundorf (aneundorf@gallup.unm.edu) or call 505/863-7676. For registration contact UNM: 505/863-7524.

-----  
163.3 UPCOMING MEETINGS

\* Athabascan Languages Conference (Fairbanks, June 16-18)  
\*\*\*\*\*

From Gary Holton (Gary.Holton@uaf.edu) 17 Apr 2002:

I am pleased to announce a tentative schedule for the 2002 Athabascan Languages Conference, to be held June 16-18 at the University of Alaska Fairbanks. Registration and housing information can be found on the conference website at:

<http://www.uaf.edu/anlc/alc>

Applications are also being accepted for a limited number of travel support awards. Application deadline is May 1. Information is included in the registration packet available on the website. If you need additional information, please e-mail ANLC at <fyanlc@uaf.edu> or call 907/474-7884.

Sunday, June 16

-----  
(1:00-5:00)

Gordon Bussell & Leanne Hinton, TBA

Valerie Wood, "Moving beyond colors and numbers: Teaching Dene at the university level"

Kenneth Frank & Craig Mischler, "Gwich'in Scrabble: A language learning game"

Sharon Hargus, "Negation in Kwadacha (Ft. Ware) Sekani"

Lindsey Newbold, "Plurals and the Seriative Prefix in Navajo"

Rachel Sussman & Joyce McDonough, "Referentiality and Aspect in the Navajo disjunct"

Kathy Kitcheyan, TBA

Barbara Ross & Jeanette Dementi, "Partnership in Athabaskan Language Preservation"

Beth Leonard & Patrick Marlow, TBA

Jeff Leer, "Paradigm construction in Athabaskan"

Jocelyn Ahlers, "Grammaticalization and Language Loss"

Willem de Reuse, "Tonto Apache and its position within Apachean"

(5:15-6:15, plenary session)

Michael Krauss, TBA

(6:15-8:00)

Reception

Monday, June 17

-----  
(9:00-12:15)

Rosa Mantla, Teresa Mantla & Leslie Saxon, TBA

Cheryl McLean, Jeannette Poyton, Leda Jules & Anne Ranigler, TBA

Beth Leonard, "Support Structures in Athabaskan Language Maintenance and Higher Education: Roles and Responsibilities of the Interior Athabaskan Tribal College"

Siri Tuttle, "Prosody of Incorporating Verbs in Ahtna Athabaskan"

Suzanne Gessner, "Prosody in Dakelh: A Comparison of Two Dialects"

Alice Taff, "Using the telephone as a community language learning center: Deg Xinag (Ingalik) example"

Margaret Workman, Jo-Anne Johnson & Linda Harvey, "YNLC Teacher Training Programs for residents of Yukon, NWT, BC and Alaska"

Stanley Morris, TBA

Ted Fernald, "Restriction, Saturation, and Classificatory Verbs"

Sally Rice, "Motion and manner conflation patterns in the Dene Suline verb"

Susan Paskvan, TBA

(1:30-3:00)

Cecilia Boyd, Dogrib Language Committee

William Firth, Gwich'in Social & Cultural Institute

George Holland, TBA

James Kari, "Dena'inaq' Titaztun: Some Observations About Fish Terms in Athabaskan Languages"

Jordan Lachler, "Early Jicarilla Apache Texts"

Olga Mueller, "Cohesion in Chiricahua Apache Narratives"

(3:15-5:00, plenary session)

Roundtable on community language programs, led by students from UAF



If you plan to attend this year's FUAC meeting, send a title by April 26

to: Josi Luis Moctezuma-Zamarron (jmoctezuma.cnan.dl@inah.gob.mx, or vaquero@rtn.uson.mx), or Ignacio Guzman-Betancourt (ignasi@terra.com.mx, or guzbet@hotmail.com). Mailing address: Museo Nacional de Antropologia, Direccisin de Ling|mstica, Paseo de la Reforma y Gandhi S/N, 11560 Mexico City, Mexico. Phone & Fax: (01) (52-55) 55 53 05 27.

Housing information will be provided later.

---

#### 163.4 WEBSITES OF INTEREST

##### \* ABC News story on Dying Languages

^^

On April 8, ABC News reporter Michael S. James filed a long and well-researched story on language endangerment. The internet version (with links to other stories, as well as to sound files) can be found at:

[abcnews.go.com/sections/world/DailyNews/endangered\\_languages.html](http://abcnews.go.com/sections/world/DailyNews/endangered_languages.html)

Entitled "Tongue-Ties: Linguists and Native Speakers Fight to Preserve Dying Languages," James' story focuses on several specific languages from around the world. Among the experts interviewed are Peter Austin, Aaron Broadwell, Doug Whalen, Steven Bird, Helen Dry, and Inee Yang Slaughter.

##### \* News story on Montana languages

^^

From Steven Bird (sb@unagi.cis.upenn.edu) 15 Apr 2002:

The text of an excellent media story on endangered languages in Montana ("Revitalizing native tongues", by Karen Ivanova, Great Falls Tribune, April 14) can be accessed online at:

[www.greatfallstribune.com/news/stories/20020414/localnews/132445.html](http://www.greatfallstribune.com/news/stories/20020414/localnews/132445.html)

##### \* Aboriginal Canada Portal

^^

The Aboriginal Canada Portal site is a joint project of the Government of Canada and several Native organizations, including the Assembly of First Nations, Inuit Tapirisat, and the Mitis National Council, among others. The URL for the homepage is:

[www.aboriginalcanada.gc.ca/abdt/interface/interface2.nsf/engdoc/0.html](http://www.aboriginalcanada.gc.ca/abdt/interface/interface2.nsf/engdoc/0.html)

The "Language, Heritage and Culture" page has links to a number of



language-related sites maintained by the government, such as "Cree Hand Signals" (Canadian Digital Collection); "Writing in Inuktitut: An Historical Perspective" (Nat'l Library of Canada); and a report that explores which of Canada's Aboriginal languages are flourishing and which are in danger of disappearing (Statistics Canada). There are also some links to non-governmental sites, such as the AFN's Language Secretariat.

\* First Voices  
^^^^^^^^^^^^^^^^

The First Peoples' Cultural Foundation (based in Victoria, British Columbia) is developing an online resource to enable Aboriginal communities in Canada to digitally archive their languages. The "First Voices" website is currently being beta tested and can be visited at:

<http://www.fpcf.ca/resources/First%20Voices/default.htm>

--Peter

Brand  
Council  
Canada  
(peter@fpcf.ca)

First Peoples' Heritage, Language and Cultural  
Victoria, BC,  
(pbrand@mac.com) or

\* Finding Our Talk  
^^^^^^^^^^^^^^^^

From Paul M. Rickard (rickbell@sympatico.ca) 11 Apr 2002:

The website for "Finding our Talk"-- a TV series on APTN (Aboriginal Peoples Television Network) about the state of Aboriginal languages in Canada -- is finally up. Season one is on-line, and season two to follow soon. The URL is:

<http://www.mushkeg.ca>

We are also trying to get the website up in Cree, Mohawk and French. Check site for updates in coming months.

-----  
163.5 HOMEPAGES

[In preparation for a new section of the SSILA Membership Directory, we are collecting the addresses of the homepages maintained by SSILA members. If you would like your homepage address to be added to this list, please send it to <golla@ssila.org>. We will publish addresses as they come in -- the addresses received since the last Bulletin are noted below. The cumulative list will be available soon at the SSILA website. --VG]

Armagost, James ..... <http://www-personal.ksu.edu/~armag/>  
Brand, Peter ..... <http://www.FirstVoices.com>  
Comrie, Bernard ..... <http://email.eva.mpg.de/~comrie2/>  
Drechsel, Emanuel J. .... <http://www2.hawaii.edu/libst/eman.htm>  
D|rr, Michael ..... <http://home.snafu.de/duerr/>  
Hardman, M. J. .... <http://grove.ufl.edu/~hardman/>  
Karttunen, Frances .....

<http://www.utexas.edu/cola/depts/lrc/general/facultyhomes/frances.html>  
Macaulay, Monica ..... <http://ling.wisc.edu/~macaulay/monica.html>

-----  
---  
163.6 E-MAIL ADDRESS UPDATES

The following additions or changes have been made to the SSILA mailing list since the last Bulletin:

Brand, Peter .....peter@fpcf.ca  
Culy, Chris .....culy@ai.sri.com  
Francis, Hartwell .....hartwell.francis@colorado.edu  
Hohnheit, Charlotte W. ....klahowyaAK@aol.com  
Wichmann, Sxren .....soerenw@hum.ku.dk

\*\*\*\*\*  
THE SOCIETY FOR THE STUDY OF THE INDIGENOUS LANGUAGES OF THE AMERICAS

-----  
Victor Golla, Secretary-Treasurer & Editor

P. O. Box 555  
Arcata, California 95518-0555 USA

-----  
tel: 707/826-4324 - fax: 707/677-1676 - e-mail:  
golla@ssila.org

Website: <http://www.ssila.org>

\*\*\*\*\*